

Inhalt

| | |
|--|-----------|
| Vorwort | IX |
| 1. Einleitung | 1 |
| 2. England und der Katholizismus – „Cuius regio, eius religio“? | 8 |
| 3. Die römisch-katholische Kirche und die Buchzensur | 33 |
| 3.1. Zensur in Rom: Inquisition, Indexkongregation und der Index der verbotenen Bücher | 39 |
| 3.2. Die konsultierten Archive | 61 |
| 3.2.1. <i>Das Archivio della Congregazione per la Dottrina della Fede (ACDF), Vatikan</i> | 61 |
| 3.2.2. <i>Das Archivio storico de Propaganda Fide (ASPF), Vatikan</i> | 65 |
| 3.2.3. <i>Die Westminster Diocesan Archives, London</i> | 67 |
| 3.2.4. <i>Weitere konsultierte Archive und Bibliotheken</i> | 68 |
| 4. Englische Literatur auf dem Index im 19. Jahrhundert – ein weitgehend unbearbeitetes Feld | 69 |
| 4.1. Der Forschungsstand | 69 |
| 4.2. Englische Werke auf dem Index im 19. Jahrhundert: ein Überblick und erste Erkenntnisse | 72 |
| 4.3. Die Korpusauswahl | 84 |
| 4.4. Die dreiteilige Betrachtung der Zensurfälle: Vorgehensweise und zentrale Fragestellungen | 86 |
| 4.5. Editorische Hinweise | 97 |
| 5. Laurence Sterne's <i>A Sentimental Journey</i> auf dem Index oder: die Indizierung einer englisch-italienischen „Ko-Produktion“? | 99 |
| 5.1. Laurence Sterne und sein Roman <i>A Sentimental Journey</i> | 99 |
| 5.1.1. <i>Laurence Sterne: ein kränklicher anglikanischer Pastor mit einer Vorliebe für das Satirische und schöne Frauen</i> | 99 |
| 5.1.2. <i>A Sentimental Journey through France and Italy: Sterne unvollendet gebliebener „Reiseroman“</i> | 107 |
| 5.1.3. <i>Sterne und seine Kritiker</i> | 115 |
| 5.1.4. <i>Übersetzungen von A Sentimental Journey</i> | 130 |

| | | |
|-----------|---|------------|
| 5.2. | <i>Il Viaggio sentimentale di Yorich [sic] lungo la Francia, e l'Italia</i> kommt auf den Index | 142 |
| 5.2.1. | <i>Das Gutachten von Albertino Bellenghi</i> | 145 |
| 5.2.2. | <i>Der Beschluss über A Sentimental Journey</i> | 184 |
| 5.3. | Epilog: Was nach dem Verbot geschah | 187 |
| 5.3.1. | <i>Die Wahrnehmung des Verbots</i> | 187 |
| 5.3.2. | <i>Ugo Foscolo und der Index der verbotenen Bücher</i> | 190 |
| 5.3.3. | <i>Weitere Übersetzungen von A Sentimental Journey und das Problem der Instructio Clemens' VIII. von 1595</i> | 192 |
| 5.4. | Auswertung des Zensurfalls | 194 |
| 6. | Das Verbot von Lady Sydney Morgans <i>Italy</i>: Der Reisebericht einer „geschwätzigen Frau“ kommt auf den Index | 205 |
| 6.1. | Lady Sydney Morgan und ihr Reisebericht <i>Italy</i> | 206 |
| 6.1.1. | <i>Sydney Morgan, geb. Owenson: Schriftstellerin und Aktivistin</i> | 206 |
| 6.1.2. | <i>Lady Morgans Italy: mehr als nur die Schilderung einer Reise</i> | 213 |
| 6.1.3. | <i>Die Rezeption von Italy in Großbritannien und im Ausland</i> | 223 |
| 6.2. | Das Verbot von <i>Italy</i> durch die Indexkongregation | 233 |
| 6.2.1. | <i>Das Gutachten zu Band I von Placido Zurla</i> | 236 |
| 6.2.2. | <i>Das Gutachten zu Band III von Pio Bighi</i> | 249 |
| 6.2.3. | <i>Der Beschluss über Morgans Italy</i> | 279 |
| 6.3. | Nachspiel: Der Disput zwischen Nicholas Patrick Wiseman und Lady Morgan | 282 |
| 6.4. | Auswertung des Zensurfalls | 296 |
| 7. | Ein Kinderbuch wird verboten: Mary Martha Sherwoods <i>Little Henry and His Bearer</i> vor der Indexkongregation | 308 |
| 7.1. | Die Hintergründe: Sherwoods Werk und die Verbreitung der Heiligen Schrift aus protestantischer und katholischer Sicht | 308 |
| 7.1.1. | <i>Der Evangelikalismus: Jeder soll das Wort Gottes lesen können</i> | 308 |
| 7.1.2. | <i>Mary Martha Sherwood: eine evangelikale Kinderbuchautorin</i> | 313 |
| 7.1.3. | <i>Little Henry and His Bearer (1814)</i> | 319 |
| 7.1.4. | <i>Die katholische Kirche und die Bibel – „Die Kirche ist die einzige authentische und unfehlbare Auslegerin der Hl. Schrift“</i> | 325 |

| | | |
|-----------|--|-----|
| 7.2. | <i>Little Henry</i> vor der Indexkongregation | 334 |
| 7.2.1. | <i>Das begutachtete Exemplar</i> | 334 |
| 7.2.2. | <i>Ein Kinderbuch geht um die Welt: der lange Weg von Little Henry and His Bearer nach Rom</i> | 335 |
| 7.2.3. | <i>Denunziation an den Camerlengo: Das Werk kommt per Schiff</i> | 343 |
| 7.2.4. | <i>Das Gutachten von Alessandro Angelico Bardani</i> | 345 |
| 7.2.5. | <i>Der Beschluss der Indexkongregation über Little Henry</i> | 355 |
| 7.3. | Die Wahrnehmung des Verbots | 357 |
| 7.4. | Auswertung des Zensurfalls | 358 |
| 8. | Percy Bysshe Shelley vor der Indexkongregation: | |
| | „Es sind die Verse eines Protestanten, ja eines Atheisten“ | 363 |
| 8.1. | Percy Bysshe Shelley (1792–1822): der Dichter, seine Werke und sein Ruf | 363 |
| 8.1.1. | <i>Zwischen Romantik und Rebellentum</i> | 363 |
| 8.1.2. | <i>Die in der Indexkongregation angezeigte Textgrundlage: Shelleys Poetical Works (1839)</i> | 374 |
| 8.1.3. | <i>Queen Mab (1813)</i> | 376 |
| 8.1.4. | <i>The Cenci (1819)</i> | 384 |
| 8.1.5. | <i>Die Shelley-Rezeption nach dem Tod des Dichters in Großbritannien und Europa</i> | 393 |
| 8.2. | <i>Shelleys Poetical Works</i> vor der Indexkongregation | 396 |
| 8.2.1. | <i>Das Gutachten von Giacinto De Ferrari OP</i> | 399 |
| 8.2.2. | <i>Der Beschluss der Indexkongregation über Shelleys Poetical Works</i> | 421 |
| 8.3. | Kein Verbot – keine Rezeption | 423 |
| 8.4. | Auswertung des Zensurfalls | 424 |
| 9. | Die englischen Katholiken und die Indexrezeption | 431 |
| 9.1. | „Über die Indexregeln wird in England kein Wort verloren“ – der Status quo in England am Ende des 19. Jahrhunderts | 432 |
| 9.2. | Das „Dubium“ vor der Indexkongregation | 453 |
| 9.2.1. | <i>Das Gutachten von Franz Xaver Wernz</i> | 454 |
| 9.2.2. | <i>Der Beschluss der Indexkongregation</i> | 480 |
| 9.2.3. | <i>Nachspiel: weitere Anfragen zum Index aus England</i> | 483 |
| 9.3. | Das „Dubium“ in der Presse | 492 |
| 9.4. | Die Indexrezeption in England: erste Schlussfolgerungen | 503 |

| | |
|--|-----|
| 10. England und der Index im 19. Jahrhundert: Zusammenschau und Kontextualisierung | 508 |
| 10.1. Die Denunziation: eine schlecht dokumentierte Phase des Zensurverfahrens | 508 |
| 10.2. Die Grundlage für die Begutachtung: das denunzierte Buch | 511 |
| 10.3. Die römischen Zensurgutachten: Prüften alle Konsultoren gleich? | 514 |
| 10.3.1. <i>Die Eignung der Konsultoren: allesamt „Englandexperten“?</i> | 515 |
| 10.3.2. <i>Der Aufbau: ein festes Schema</i> | 516 |
| 10.3.3. <i>Die Arbeitsweise der Konsultoren</i> | 517 |
| 10.3.4. <i>Die sprachliche Gestaltung der Gutachten: eine „besonnene“ Prüfung?</i> | 522 |
| 10.3.5. <i>Die Kritikpunkte der Konsultoren</i> | 524 |
| 10.4. Die Beratungen der Konsultoren und der Beschluss der Kardinäle | 532 |
| 10.5. War die Indexkongregation ein erfolgreicher Wächter über den englischen Buchmarkt? | 535 |
| 10.5.1. <i>Warum „schafften“ es nur wenige Engländer auf den Index?</i> | 536 |
| 10.5.2. <i>Das anglikanische England, die betroffenen Autoren, die englischen Katholiken und die Indexrezeption: erste Einblicke in ein umfangreiches und unergründetes Forschungsfeld</i> | 541 |
| 10.6. Die Rezeption der Werke in England und Europa: ganz anders als in Rom? | 544 |
| 10.7. Ausblick: Forschungsdesiderate | 549 |
| 11. Anhang | 552 |
| 11.1. Quellen- und Literaturverzeichnis | 552 |
| 11.1.1. <i>Ungedruckte Quellen</i> | 552 |
| 11.1.2. <i>Gedruckte Quellen</i> | 554 |
| 11.2. Editionen von Briefen, Tagebüchern und Memoiren | 554 |
| 11.3. Primärliteratur | 556 |
| 11.4. Sekundärliteratur | 559 |
| 11.5. Abkürzungsverzeichnis | 630 |
| Personenregister | 631 |